



WHEN TRANSLATION MATTERS

MTA | MOSCOW
TRANSLATION
AGENCY

Эксперт в области переводов
для бизнеса

Компания



Дорогие партнеры,
уважаемые дамы и господа!

Бюро переводов МТА работает на рынке переводческих услуг с 2006 года. Более чем за 10 лет динамичного развития мы накопили значительный опыт оказания профессиональных переводческих услуг для бизнеса. Это позволило уверенно войти в число лидеров рынка переводческих услуг России.

Благодаря долгосрочным деловым отношениям с крупнейшими заказчиками – лидерами различных отраслей наша компания получила возможность приобрести уникальный профессиональный опыт и принять участие во многих крупных переводческих проектах. Совместно с вами мы планируем и дальше реализовывать наши идеи, предлагая услуги высочайшего качества.

Надеемся, что наши знания и навыки продолжат оставаться полезными в вашей деятельности и будут способствовать достижению успеха всех наших партнеров.

С наилучшими пожеланиями,

Кирилл Косолапов
Генеральный директор

The background of the slide features several rolls of architectural blueprints. The blueprints are unrolled, showing detailed technical drawings with lines, dimensions, and text. The rolls are arranged in a way that they overlap, creating a sense of depth. The overall color palette is a light, cool blue, which is consistent with the teal banner.

Moscow Translation Agency

Услуги и специализация

Услуги и специализация

Бюро переводов МТА оказывает услуги письменного и устного перевода корпоративным клиентам, постоянно работая более чем с 40 языками. Благодаря отраслевой специализации, мы способны наилучшим образом решать стоящие перед вами задачи, учитывая специфику вашего бизнеса.

- **Письменный перевод.** Бюро переводов МТА выполняет письменный перевод деловой документации и крупных переводческих проектов, предполагающих перевод нескольких тысяч страниц в ограниченные сроки.
- **Верстка.** Текст на чертежах, графиках, изображениях заменяется на текст перевода с полным соответствием оригиналу для последующей печати.
- **Устный последовательный и синхронный перевод.** Наши специалисты переводят на мероприятиях самого широкого круга, включая переговоры, технический надзор, встречи на высшем уровне и международные конференции. При необходимости предоставляется оборудование для синхронного перевода.
- **Перевод и локализация веб-сайтов.** Наша отраслевая специализация: Перевод и адаптация существующих информационных ресурсов к местной языковой и культурной среде.
- **Перевод мультимедиа.** Перевод flash-приложений, e-learning, аудио- и видео-носителей, дублирование.
- **Сопровождение переводов.** Нотариальное заверение подлинности подписи переводчика, нотариальные копии, апостиль и консульская легализация.
- **Курьерская служба.** Обмен документами с клиентами осуществляется при помощи собственной бесплатной курьерской службы.
- Автомобильная отрасль
- Горнодобывающая и металлургическая отрасли
- Медиа сектор и индустрия развлечений
- Недвижимость (включая строительство и гостиничный бизнес)
- Нефтегазовая отрасль
- Промышленное производство
- Связь
- Технологии
- ТЭК и электроэнергетика
- Финансовый сектор (включая управление активами, банковский сектор и рынки капитала, страхование)
- Юридические услуги, аудит и консалтинг

Moscow Translation Agency
Крупные переводческие проекты



Крупные проекты

Процесс локализации иностранного производства в России, а также модернизация и строительство крупных инфраструктурных проектов сопряжены с переводом значительного (до 100 тыс. страниц и более по проекту) объема технической документации. К такой документации относятся предпроектные изыскания, технические условия, проектная документация, документация на монтаж производственных и технологических линий, описания и руководства по эксплуатации оборудования.

Такой объем перевода требует продолжительного (до года и более) времени на выполнение проекта, привлечение и управление большим штатом переводчиков, редакторов, верстальщиков. Это также влечет и значительные финансовые затраты.

Бюро переводов МТА владеет опытом реализации переводческих проектов с использованием специализированного ПО, позволяющего вести работу в соответствии с высокими стандартами качества при существенном снижении временных и финансовых затрат:

- все переводчики работают в единой программной среде и, как следствие, пользуются едиными глоссариями и специальными указаниями по проекту;
- это позволяет добиваться единства терминологии по всему объему документов, что исключительно важно в технической документации;
- система переводческой памяти воспроизводит уже переведенные сегменты во всех повторяющихся разделах;
- это позволяет сократить временные и финансовые затраты до 25% по проекту.

A detailed black and white photograph of a mechanical watch movement, showing various gears, springs, and metal components. A semi-transparent blue rectangular box is overlaid on the upper left portion of the image, containing the text 'Moscow Translation Agency' and 'Качество' in white. The watch movement is highly intricate, with numerous teeth on the gears and fine details in the metal parts. The lighting highlights the metallic textures and the complex arrangement of the mechanism.

Moscow Translation Agency
Качество

Система менеджмента качества оказания услуг Бюро переводов MTA по письменному переводу документов соответствует требованиям международного стандарта ISO 9001 и включает в себя следующие процессы:

- закрепление за Клиентом личного менеджера с созданием инструкции для исполнителей;
- управление всеми рабочими процессами по заказам Клиента в системе управления переводческими проектами XTRF;
- создание и актуализация глоссария для проектов Клиента;
- применение технологии Translation Memory в целях поддержания стабильного качества перевода и единообразия используемой терминологии;
- обязательное выполнение профессиональной редактуры при переводе всех документов (Европейский стандарт EN 15038);
- трехуровневое тестирование, аттестация и регулярное обучение специалистов.



Moscow Translation Agency
Наш опыт

Более чем за 10 лет работы наши партнеры доверили нам выполнение сложных переводческих проектов. Информация о некоторых из них приведена ниже.

- Для одной из крупнейших международных юридических фирм.

Перевод материалов доказательной базы для судебного процесса в одной из европейских юрисдикций, включая различные договоры, протокольную документацию, доверенности, выписки, бухгалтерские документы, судебные документы, деловую переписку, служебные записки. Общий объем документов составил более 48 тыс. страниц.

- Для генподрядчика в области строительства тепловых и атомных электрических станций.

Перевод контрактной документации, включая договоры, протоколы согласования договорных цен и технических заданий на разработку проектной документации дизельной электростанции. Перевод контрактной документации на строительство, сооружение, установку, испытание и ввод в эксплуатацию генераторной энергоустановки на основе поршневого двигателя.

- Для международного производителя сварочных материалов.

Перевод каталога о сварочных и наплавочных материалах для нефтяной и газовой промышленности, в частности об углеродистой и низколегированной стали, которая используется при разведке нефтяных и газовых месторождений, добыче и транспортировке углеводородов, а также о нержавеющей стали и никелевых сплавов, используемых при добыче и хранении нефти и газа.

- Для российского представительства одного из крупнейших французских инженерных проектных институтов.

Перевод проектной документации по строительству участка автодороги Москва - Санкт-Петербург, включающей такие разделы, как: «Сети высокого и низкого напряжения», «Сеть передачи данных», «Осветительные установки», «Системы видеонаблюдения», «Система автоматического обнаружения аварийной ситуации», «Диспетчеризация инженерных систем» и «Диспетчеризация систем управления движением», «Системы оплаты» и т.д.

Более чем за 10 лет работы наши партнеры доверили нам выполнение сложных переводческих проектов. Информация о некоторых из них приведена ниже.

- **Для одного из мировых лидеров по производству оборудования для энергетики.**
Перевод проектной документации и чертежей для строительства холостого водосброса ГЭС, включая такие разделы, как «Инженерно-геологические и гидрогеологические условия», «Отчет по топографическим работам», «Инженерно-технические мероприятия по гражданской обороне и мероприятия по предупреждению чрезвычайных ситуаций», «Мероприятия по обеспечению пожарной безопасности», «Водосбросное сооружение», «Гидромехоборудование», «Электроснабжение».
- **Для мирового лидера в области технологий для электроэнергетики и автоматизации.**
Перевод документации по методике энергетических обследований аэропортов на территории РФ, включающей такие разделы, как: «Методика измерения», «Системы отопления», «Горячее водоснабжение», «Вентиляция и кондиционирование»; «Системы водопотребления», «Измерительная аппаратура», «Измерение в системах отопления, горячего водоснабжения, вентиляции и кондиционирования», «Измерения давления, температуры», «Инфракрасная термография», и т.д.
- **Для генподрядчика в области строительства тепловых и атомных электрических станций.**
Перевод проектной документации по строительству гидроэлектростанции, включающей такие разделы, как: «Топографические данные», «Гидрологические данные», «Геологические и геотехнические данные», «Анализ объема выработки электроэнергии», «Инженерно-геодезические данные», «Экологические данные», «Эксплуатация и производство ГЭС».
- **Для российского автомобилестроительного холдинга.**
Перевод документации по предоставлению консорциумом банков во главе с одним из крупнейших банков Великобритании синдицированного кредита российскому автомобилестроительному холдингу.

Более чем за 10 лет работы наши партнеры доверили нам выполнение сложных переводческих проектов. Информация о некоторых из них приведена ниже.

- **Для одного из лидеров в области строительства • промышленных и инфраструктурных объектов в топливно-энергетической отрасли.**
Перевод тендерной документации для проектирования, инжиниринга, поставки, установки, испытания и пуска наладки перерабатывающей установки мощностью 45 миллионов нормальных кубических футов газа в сутки для осушки природного газа молекулярными фильтрами турбоэспандерного типа и вспомогательных сооружений на месторождении в Индии «под ключ».
- **Для международного акционерной компании - оператора нефтепровода.**
Перевод документации по проекту увеличения пропускной способности нефтепровода, включая описание реакторов с неподвижным слоем катализаторов, компрессоров, оборудования технологической нитки, ректификационных колонн, огневых нагревателей, теплообменного оборудования, колпачковых тарелок, сливноналивных эстакад, эжекторов, электродвигателей и т. д. Общий объем документации по проекту составил более 8 тыс. страниц.
- **Для российского автомобилестроительного холдинга.**
Перевод материалов автоматизированной системы технологической подготовки производства автомобилей, в частности, перечня схем технического процесса и карт рабочих мест. Перевод руководства по техническому обслуживанию и ремонту некоторых моделей легковых автомобилей. Общий объем материалов по проекту составил более 12 тыс. страниц.
- **Для крупной российской газовой компании.**
Предоставление услуг устных переводчиков высочайшей квалификации и узкой специализации в местах проведения встреч высшего руководства компании в странах Азиатско-Тихоокеанского региона. Специалисты были найдены и протестированы на месте, что позволило повысить скорость предоставления, а также существенно сократить расходы заказчика.

Наши партнеры

MTA | MOSCOW
TRANSLATION
AGENCY



Контакты



121087, Москва, ул. Барклая, д.6, стр.5
Бизнес центр Barclay Plaza II, офис 325

+7(495)780-7296

office@mtagency.ru
www.mtagency.ru

